

384

LO

o xi intavvatura

PARABOLA

DEL

FIGLIUOL PRODIGO

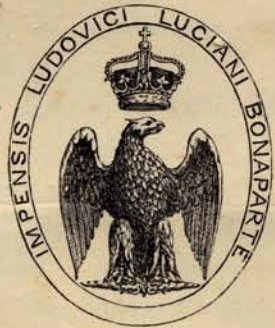
TRADOTTA IN

GRECO DI CARGESE (CORSICA)

DALL'

ABATE STEFANO STEFANOPOLI.

Apud 384



LONDRA, 1860.

Ap. Eio.

943

V372

J

LUCA, xv. 11-32.



11 Ἐνας ἄδραπος εἶχε δύο υἱούς.

12 Καὶ εἶπε ὁ πλεόν μισθὸς ἀπὸ δ' αὐτοῦ τ' ἀφ' ἑδου τοῦ, Ἀφ' ἑδου, δόμου τὸ μερικὸ τοῦ προικίου ὅπου μοῦ τρέχει. Καὶ τοὺς ἐμέρασε τὸ προικίον.

13 Καὶ ὕστερα ἀπ' ὀλίγαις ἡμέραις μαζομένο πᾶσα πρᾶγμα ὁ πλεόν μισθὸς, ἐδίαι εἰς μία χώρα ἀλάργου· καὶ ἐκεῖ ἐσκόρπισε τὸ προικίον ζῶντα σαρκικά.

14 Καὶ ὕστερα ἀπ' οὗ ἐξοδίασε πᾶσα πρᾶγμα, ἦστε μία μεγάλη πείνα εἰς ἐκεῖνη τὴν χώρα· καὶ ἐκεῖνος ἀρχισε ν' ἄχει χρεία.

15 Καὶ ἐδίαι καὶ ἔσμιξε μὲ ἕναν πολίτην ἐκεῖνης τῆς χώρας· καὶ τὸν ἔστειλε εἰς τὰ χωράφια τοῦ νὰ βόσκη τοὺς χιούρους.

16 Καὶ ἀγάπα νὰ γομίση τὴν κοιλίαν τοῦ ἀπὸ τὰ βελάνια ὅπου ἔτρώανε οἱ χιούροι· καὶ κανένας δὲν τοῦ ἔδιδε.

17 Ἐρχόμενος εἰς ἑαυτὸν τοῦ, εἶπε, Τόσοι δούλοι τ' ἀφ' ἑδου μου χορτένουνε ἀπὸ ψωμί, καὶ ἐγὼ ψοφῶ ἀπὸ πείνα!

18 Σηκόνομαι καὶ πάω στ' ἀφ' ἑδου μου, καὶ τοῦ λέω, Ἀφ' ἑδου, ἔμαρτα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπροστά σου.

19 Καὶ δὲν εἶμαι πλεόν ἀξίος νὰ φωναχθῶ υἱὸς σου· κάμε μὲ ὡς ἕναν ἀπὸ τοὺς δούλους σου.

20 Καὶ σηκόνοντας ἦστε εἰς τ' ἀφ' ἑδου τοῦ. Ἀλλ' ὅταν ἦταν ἀκόμι ἀλάργου τὸν εἶδε ἀφ' ἑδου τοῦ, καὶ ἔλαβε ἐσπλάγγειαν· καὶ στρινόντας ἔπεσε εἰς τὸ λαιμὸν τοῦ, καὶ τὸν ἐφίλησε.

21 Καὶ τοῦ λέει ὁ υἱὸς τοῦ, Ἀφ' ἑδου, ἔμαρτα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπροστά σου, καὶ δὲν εἶμαι πλεόν ἀξίος νὰ φωναχθῶ υἱὸς σου.

22 Καὶ ἀφ' ἑδου εἶπε τοῦ δούλου, Βγάλτε τὴν πρώτην φορεσίαν, καὶ δῦτε τέτονε, καὶ δότε τὸ δακτυλίδι εἰς τὸ χέρι τοῦ, καὶ τὰ παπούτζια εἰς τὰ πόδια τοῦ.

23 Καὶ φέρετε τὸ μουσκάρι τὸ παχὺ καὶ σφάζετε το, καὶ τρώοντας χαίρωμεν.

24 Διατί αὐτὸς ὁ υἱός μου ἦταν ἀπεδαμένος· καὶ ἐζόδανεψε, καὶ χαϊμένος, καὶ εὐρέδῃ. Καὶ ἄρχισαν νὰ χαίρονται.

25 Ἄλλ' ὁ πλεὸς μέγας υἱός ἦταν εἰς τὸ χωράφι· καὶ ὅταν ἐρχετο καὶ ἐζιγοσε εἰς τὸ σπίτι, ἄκουσε τραγοῦδια καὶ χοροὺς.

26 Καὶ ἔφωναξε ἕναν ἀπὸ τοὺς δούλους καὶ ἐρώτησε τί ἦταν τοῦτο.

27 Καὶ ἐκεῖνος τοῦ εἶπε, "Ὅτι ὁ ἀδερφός σου ἦε· καὶ ἀφίδης σου ἔσφαξε τὸ μουσκάρι τὸ παχὺ, διατί τὸν ἔλαβε μὲ τὴν ὑγιάν του.

28 Καὶ ἐπικράδῃ, καὶ δὲν εἶδεν ἅμβρη μέσα. Ἄλλ' ἀφίδης τοῦ βγαίνοντας ὄξου τὸν ἐπερικάλα.

29 Καὶ ἐκεῖνος ἀποκρίδῃ καὶ εἶπε τ' ἀφιδού, Νὰ, τόσους χρόνους ὅπου σοῦ δουλεύω, καὶ ὅλο ἔκαμα τὸν ὀρισμόν σου· καὶ ποτὲς δὲν μοῦ ἔδωκες ἕνα κατζίκι νὰ χαίρωμαι μὲ τοὺς φίλους μου.

30 Καὶ τάρα διατί ἦε φτοῦνος δὰς ὁ υἱός σου, ὑποίος σου ἔφαγε τὸ προικίό σου μετὰ πορνίαις, ἔσφαξες τὸ μουσκάρι τὸ παχὺ διὰ δ' αὐτονε.

31 Καὶ ἐκεῖνος τοῦ εἶπε, Παιδί μου, ἐσὴ εἶσαι ὅλο μὲ μένα, καὶ οὔλα τὰ δικάμου εἶναι δικά σου.

32 Ἄλλ' ἔπρεπε νὰ χαίρουμασται καὶ νὰ εὐφρανδῶμεν, διατί φτοῦνος δὰς ὁ ἀδερφός σου ἦταν ἀπεδαμένος, καὶ ἐζόδανεψε· ἦτανε χαϊμένος, καὶ εὐρέδῃ.

NOTA.

1. Il Greco di Cargese si pronunzia come il greco moderno, salvo le lettere γ, κ, χ, le quali venendo seguite dalle vocali ε, η, ι, υ, o da' dittonghi αι, ει, οι, assumono il suono: la prima, del *j* francese; la seconda, del *c* italiano nelle sillabe *ce, ci*; la terza quel del *ch* francese.

2. L'υ si pronunzia come il *j* francese nelle voci υός, υαλί, υαλίζο e ne' loro derivati. Nel verbo χύω e ne' suoi derivati l'υ si pronunzia come l'*u* italiano: *sciuno*.

3. In tutti gli altri casi il γ, il κ, il χ e l'υ si pronunziano come in greco moderno.

4. Gli accenti in questa traduzione sono stati posti alcune volte più a norma della pronunzia di Cargese, che secondo le regole del greco moderno, che son pur quelle del greco antico.

PARABOLA

FIGLIUOL BODIGIO

GRECO DI CILIESE (CORSCIA)

We certify that only 250 copies have been printed, including one with a red border.

STRANGWAYS AND WALDEN,

28 Castle Street, Leicester Square.



384

LONDON, 1900.